

JULES VERNE



(1828 - 1905)



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

海底两万里

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

海底两万里

【法】儒勒·凡尔纳 © 著

JULES VERNE

闻礼华 译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

海底两万里/（法）凡尔纳著；闻礼华译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4972-4

I. 海… II. ①凡… ②闻… III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I 565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 34548 号

海底两万里

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 12.875 印张 300 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：19.60 元

ISBN 7-5007-4972-4/G·3764

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑”，一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。向广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

1992/02

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人，临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识、启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作66部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》，直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译者
1999年8月

目 录

上 篇

第 一 章	流动的暗礁	(3)
第 二 章	赞成和反对	(9)
第 三 章	随先生的意	(15)
第 四 章	奈德兰	(21)
第 五 章	搜寻	(28)
第 六 章	全速前进	(34)
第 七 章	不知名的鲸鱼	(43)
第 八 章	活动装置	(51)
第 九 章	奈德兰的脾气	(59)
第 十 章	海中人	(66)
第 十 一 章	鸚鵡螺号	(75)
第 十 二 章	电的世界	(83)
第 十 三 章	数字	(89)
第 十 四 章	日本暖流	(96)
第 十 五 章	一封邀请信	(106)
第 十 六 章	漫步海底平原	(114)
第 十 七 章	海底森林	(120)
第 十 八 章	太平洋中四千里	(126)

第十九章	群岛	(133)
第二十章	托雷海峡	(142)
第二十一章	海滩数日	(150)
第二十二章	尼摩船长的雷电	(161)
第二十三章	恶梦	(172)
第二十四章	珊瑚王国	(180)

下 篇

第二十五章	印度洋	(191)
第二十六章	尼摩船长的新邀请	(200)
第二十七章	一颗价值二百万美元的珍珠	(210)
第二十八章	红海	(220)
第二十九章	阿拉伯隧道	(232)
第三十章	希腊群岛	(240)
第三十一章	四十八小时通过地中海	(251)
第三十二章	维戈湾	(259)
第三十三章	沉降的大陆	(269)
第三十四章	水下煤矿	(278)
第三十五章	马尾藻海	(287)
第三十六章	鲸鱼	(295)
第三十七章	大冰障	(306)
第三十八章	南极	(317)
第三十九章	事故还是意外	(328)
第四十章	缺氧	(336)
第四十一章	从霍恩角到亚马逊河	(345)
第四十二章	鱿鱼	(354)

第四十三章	墨西哥湾流	(364)
第四十四章	北纬四十七度二十四分，西经 十七度十八分	(375)
第四十五章	大屠杀	(383)
第四十六章	尼摩船长的最后一句话	(392)
第四十七章	尾声	(399)

上 篇

第一章 流动的暗礁

1866 年发生了一件很奇特的事情，这件事的不可思议之处，人们至今还记忆犹新。

那些住在海滨城市或住在内陆的人对种种传闻深感兴趣，但是，真正为之激动的却是那些以海为业的人。欧洲和美洲的商人、船主、船长、港务长们，两大洲所有国家的海军军官和政府无不深切关注这件事。

这件事是这样的，几艘船最近在海上遇上了一种“凶恶的东西”，它有时是一个细长的磷光体，但有时又比一头鲸鱼大得多、快得多。

有关这个幽灵的故事出现在许许多多的航海日志上，而且各航海日志所记录的这个东西或者说这个家伙的形态非常相近，问题是它有着不可思议的运行速度、巨大的运行动力以及特有的、奇怪的生活方式。如果说它是鲸类，可它又比任何已被科学家甄别分类的鲸鱼大得多，没有哪个科学家会认为这样一个庞然大物能够生存，除非他们用自己那科学家的眼睛亲自看见。

均衡一下那些在不同的时间观察的结果——去掉那种认为这个东西只有 200 英尺^① 长的含蓄说法，将那种认为它有 1 英里^②

① 1 英尺 = 30.48 厘米。

② 1 英里 = 1.609 公里

宽3英里长的夸张说法也抛在一边——人们仍然会得出一个结论：大家看到的这个家伙比当时被鱼类学家所确认的任何鱼类都大得多——如果它真的存在的话。

但是，它确实存在——没有人否认这些事实——考虑到人类大脑对奇事的偏执爱好，你就可以理解这个超自然的幽灵在全世界引起的轰动了。无论如何，这件事绝不能划入虚构的一类中。

1866年7月20日，加尔各答的辛吉森总督号轮船在距澳大利亚海岸5英里的地方邂逅了这个移动的庞然大物。贝克船长开始以为是看见了一个暗礁，他甚至准备在航海图上标明它的确切方位，这时，他看见两个水柱从这个来历不明的家伙身上喷出，足有150英尺高，并且伴随着巨大的呼啸声。因此，如果这不是一个有间歇喷泉的暗礁，那么，辛吉森总督号面对的就是一个未知的水生哺乳动物，它可以从鼻孔里喷出混杂着空气和水泡的水柱。

同样的场面7月23日又在太平洋水域被西印度和太平洋轮船公司的克里斯托弗·哥伦布号撞见，这说明那个不寻常的东西能够以令人吃惊的速度从一个地方移向另一个地方，因为辛吉森总督号与哥伦布号在地球上相距2,100多海里的两个不同地方看见它，其间居然只隔短短的三天时间。

两个星期后，在相距哥伦布号撞见它的地方600海里之处，联邦公司的赫尔维希亚号船和皇家邮船公司的香农号船，逆风向通过美国和欧洲之间的大西洋海域时彼此通报，称他们都在北纬42度15分、西经63度35分的地方看见了那个巨兽。他们以此同时观察到的结果判断那东西至少长于350英尺，因为它比这两艘长230英尺的轮船都要大。

这类报道接踵而至，如从佩雷拉号班船上发出的观察报告、伊特纳号和这个巨兽相撞的新闻、法国诺曼底号护卫舰上军官签发的官方声明以及克莱德号上菲茨·詹姆斯指挥官的手下的亲眼

所见，所有这些都激发了公众浓厚的兴趣。对生性随便的人来说这只不过是些笑话，但是那些注重实际的国家，如英国、美国和德国，却对此郑重其事。

在每一个大城市里，这个巨兽都是时髦的话题，人们在咖啡馆里唱它，在报纸上嘲笑它，在公共汽车上讨论它。专登丑闻奇事的小报逮着了一个很好的机会登载各种各样的野史，就连平常总是印量不足普通报纸也刊登大量的文章，从大鲸鱼写到挪威海中的海妖，说它们触须能把 500 吨级的轮船缠住拖到海底，真是充分施展了人们的想象。古时的传说都被翻了出来，还搬出亚里斯多德和普利尼的观点，他们都认为有巨兽的存在，挪威大主教庞托也抱有这种看法。还有哈林顿先生 1857 年在卡斯蒂兰号上曾见过这种巨兽的记载使人们对此深信不移，当时在别的海域还不曾发现过这种巨兽，而且当时也只有巴黎的老报纸《宪法报》刊登过此事。

从这时起，科学界和媒介爆发了一场没完没了的争论，有的相信巨兽的存在，有的则不相信有如此巨兽。“巨兽问题”引起了每一个人的兴趣。科技报刊的编辑们和迷信超自然事物的人展开了一场令人难忘的论战，他们挥洒笔墨，有的甚至还抛洒热血，因为论题由海怪变为了人身攻击。

这场持续六个月的论战开展得有声有色。巴西地理学院、柏林皇家科学院、不列颠学会和华盛顿史密森学院和其他一些科学机构，包括法国和其他一些国家的大报的科学版都发表了严肃的、有分量的文章。而一些小报则显得不知疲倦，它们的专栏作家们高呼“大自然不会愚弄人”，号召人们不要与大自然作对。

在 1867 年的头几个月里，这个问题好像被彻底埋葬了，永远不会再提及，然而又有新的事实出现在公众面前。它已不再是一个有待解决的科学问题，而是一个真正应该避免的严重危险，整个事件已经走到了另一面，这个巨兽现在已变成了一座小岛、

一块岩石或一个暗礁，而且是一个看不清的、漂移的、不确定的暗礁。

1867年3月5日，蒙特利尔海洋公司的莫拉维安号轮船在北纬27度30分、西经72度15分被一个航海图上并没有标明的“礁石”撞了右舷。当时这条船正借着风力和400匹马力的动力以13节^①的速度航行。要不是莫拉维安号的船体性能优良，它肯定会被来自船底的冲击撕裂，从加拿大载回美国的237名乘客恐怕也会随着它沉入海底。

这场事故大约发生在早晨5点，天快亮的时候。负责眺望的水手们飞奔向船的后部，他们仔细地搜索了海面，但什么也没有发现，只见在三分之一英里远处一片海水冒着水泡，好像被猛烈地搅动过。记录下所处的方位后，莫拉维安号继续行进，显然没有受到严重的损伤。这条船是撞上了水下的礁石，还是撞上了某条沉船的巨大的残骸？这无从得知，但是后来在船坞对莫拉维安号船体作检修时发现船体的龙骨断了。

虽然这次事故很严重，但是如果不是三个星期后同样的情形再次发生，这次事故会像其他许多事情一样很快被遗忘。然而，由于这条出事的船是美国的，而且它所属的公司有很大的名气，因此，这次事故引起了巨大的震动。

著名的英国船主丘纳特可是位无人不知的人物。1840年，这位精明的商人在利物浦和哈利法克斯之间开办了邮寄服务，拥有三条1,162吨的两侧有轮翼的木船，每条船的引擎可提供高达400匹马力的动力。八年以后，这家公司的船队增加了四条650吨的船，每条船的引擎功率高达650匹马力。两年后，该公司又增加了两艘吨级和动力更大的船。1853年，专门从事邮寄业务的丘纳特航线得到了更新，船队增加了阿拉伯号、海湾号、中国

① 1节=1海里/小时。

号、斯科蒂亚号、贾娃号和俄罗斯号，所有这些船都很快，比过去任一定期航班的船都要大，除了大东方号。因此，到 1867 年，这家公司已拥有 12 艘船，八艘是两侧有轮翼的，四艘是螺旋桨的。

我在这里解释得如此具体，每个人就可明白这个船舶公司的重要性。它以不俗的经营在全世界享有很高的知名度，没有哪个航海企业比这家公司更有经营技巧，也没有哪家公司像这家公司这样成功。在 20 年的时间里，丘纳特船队横跨大西洋二千多次，没有取消过一次航程，没有哪一次航行误点，没有丢失过一件邮件，没有落下一个乘客，没有损失过一艘船。这就是为什么在法国的航海市场竞争激烈的情况下，乘客们依然首选丘纳特航线的原因，最近几年官方的调查结论里也是这样写的。因此，这家公司最好的轮船之一莫拉维安号出事引起轰动就不足为奇了。

1867 年 4 月 13 日，斯科蒂亚号航行至北纬 45 度 37 分、西经 15 度 12 分时，海面平静，风力中等，航行速度为 13.43 节，1,000 匹马力的引擎推动着轮船，两边的翼轮有节奏地拍打着海水，此时的吃水深度为 22 英尺，排水量为 221,900 立方英尺。

下午 4 时 17 分，乘客们正聚集在大休息厅里喝茶，这时大家感觉到斯科蒂亚号的船体被轻轻地碰了一下，撞击位置在船的左翼轮后面一点点。

不是斯科蒂亚号撞上什么东西，而是被什么东西撞上了，是某种比钝器尖锐得多、锋利得多的东西。在甲板上的人感觉到这一击非常轻微，如果不是在船底工作的工人冲上船桥大喊：“我们正在下沉！我们正在下沉！”恐怕上面的人根本不会再想这事。

开始，乘客们非常恐慌，不过安德森船长很快让他们打消了顾虑，因为他们没有真正的危险，斯科蒂亚号有七层水密舱，因此可以泰然地应付任何渗漏。

安德森船长马上赶到船底被撞裂处，他发现第五层水密舱进